

М. С. Скорина

### Словарь как мультиструктурная организация

Статья рассматривает сложную структурную организацию словаря, определяет место и роль в ней словарной статьи, а также выявляет общую структуру словарной статьи. Особенное внимание уделяется главным составляющим словаря – его макро-, медиа- и микроструктурам, в центре обсуждения находятся статус и структура словарной статьи. Одна из главных задач статьи – привлечение внимания к необходимости обучения грамотному пользованию словарем.

**Ключевые слова:** корпус словаря (словник), определение, словарь, словарная статья, структура словарной статьи, эквивалент, помета, лемма, макроструктура словаря, медиоструктура словаря, микроструктура словаря, ссылки, транскрипция.

M. S. Ssorina

### Dictionary as a Multicultural Organization: Entry Status and Structure

The article considers the complicated dictionary structure organization on the whole and determines the entry role and position in particular. The general structure of the entry is another important aspect of the survey. A special attention is given to the core components of the dictionary – its macro-, media- and microstructures with their peculiar features, the status and structure of the entry being in focus. The whole survey finds its aim in attracting attention to the problem of appropriate dictionary usage teaching and studying as well.

**Keywords:** corpus (the body of the dictionary), definition, dictionary, entry, entry structure, equivalent, glosses (labels), lemma, macrostructure, media structure, microstructure, references, transcription.

Как известно, почти все словари состоят из словарных статей, за исключением немногочисленных справочников, представляющих собой лишь списки слов (например, обратные, частотные и некоторые другие словари). В формулировке Л. П. Ступина, словарная статья представляет собой «относительно автономный раздел словаря, в котором представлена многосторонняя характеристика слова или какой-либо другой единицы языка» [4, с. 47].

Представленная статья имеет своей целью рассмотрение сложной структурной организации словаря, определение места и роли в ней такой композиционной части, как словарная статья, а также выявление общей структуры словарной статьи, поскольку для многих пользователей четкое размежевание указанных понятий между собой до сих пор представляется довольно сложной задачей.

По общему определению, словарная статья является «структурной единицей словаря или энциклопедии, представляющей собой относительно самостоятельный текст, который включает заглавное слово (словосочетание, выражение, понятие, термин) и его пояснение (определение, толкование, эквиваленты на других языках и пр.);

словарная статья отражает микроструктуру словаря» [1, с. 30].

Чтобы лучше обозначить позицию словарной статьи в структуре словаря, целесообразным представляется краткое рассмотрение мультиструктурной организации словаря, соотношения его микро- и макроструктур.

Многие исследователи различают в словаре макро- и микротекст. Под макротекстом понимается весь словарь, рассматриваемый как единое целое, а под микротекстом – отдельная словарная статья (в британской и американской терминологии лексикографии – *entry*). Соответственно выделяются макро- и микроструктура словаря. Под макроструктурой подразумевается общая структура словаря и характер представления в нем лексических единиц. Под микроструктурой понимается формат словарной статьи и характер его заполнения [3, с. 31]. Некоторые исследователи выделяют также и медиоструктуру, особенно в связи с построением идеографических словарей, где переход от общего указателя лексики к отдельной словарной статье имеет характер нескольких последовательных переходов к подразделениям постепенно уменьшающегося объема.

Иногда макроструктуру словаря трактуют только как организацию статей в границах основного указателя, что выводит за рамки макроструктуры предисловие, введение и различного рода приложения. Но многие лексикографы считают закономерным включение в понятие макроструктуры всех композиционных частей словаря, начиная с предисловия и включая приложения, так как их объем и содержание также определяют характер словаря. Введение, в большинстве случаев содержащее правила пользования словарем, необходимо, так как без него невозможно эффективное использование словаря. Приложения значительно расширяют и углубляют восприятие информации, содержащейся в основном указателе. В ряде случаев они являются обязательным элементом словаря [3, с. 79].

Несмотря на то, что существуют различные типы словарей, в их структуре можно выделить составные части, присутствующие под разными названиями практически во всех словарях. К таким элементам относятся:

- 1) введение или предисловие (Introduction или Preface) (здесь и далее перевод автора);
- 2) раздел «Как пользоваться словарем» (User's Manual или Guide to the Dictionary);
- 3) ключ к системе транскрипции, применяемой в словаре (Transcription Codes или Keys to the Transcription);
- 4) список сокращений, используемых в словаре, и их объяснения (Contractions или Contraction Codes/ Keys);
- 5) корпус словаря (словник) (Corpus или The Body of the Dictionary), то есть основной список слов (представленных их словарными статьями – прим. М. Сс.);
- 6) дополнительный материал, то есть различные приложения (Appendixes);
- 7) список лексикографических источников (Bibliography (List)).

Порядок и количество этих основных элементов структуры словаря могут варьироваться в зависимости от авторской установки [3, с. 81]. Но, в отличие от вышеперечисленных компонентов – введения или приложения и предисловия – словарная статья не вызывает споров по поводу включения в структуру словаря, поскольку сама составляет ее на микроуровне, являясь структурной единицей словника – основной и самой важной части словаря.

Структура словарной статьи зависит от типа словаря, тем не менее, какие-то общие части

присущи всем словарным статьям. Эти части следующие:

- 1) заголовочное (или заглавное) слово, открывающее словарную статью;
- 2) описание семантико-стилистических и грамматико-функциональных особенностей слова;
- 3) документальное подтверждение существования слова в языке и показ того, как оно реально используется в речи, то есть цитаты-иллюстрации [4, с. 48].

В соответствии с определением Л. П. Ступина, структурные части словарной статьи (используются наиболее важные английские лексикографические термины и их русские эквиваленты) представляют собой следующую систему:

- 1) entry – словарная статья;
- 2) (main) entry word/catch word/headword – заглавное слово;
- 3) sense/meaning of the word – значение слова;
- 4) definition – толкование, определение;
- 5) verbal illustration/quotation – цитата-иллюстрация;
- 6) (cross) reference – отсылка;
- 7) label – помета;
- 8) status label – помета о временной или территориальной ограниченности употребления слова;
- 9) regional label – помета о территориальной употребительности слова;
- 10) functional label – помета о принадлежности слова к части речи;
- 11) subject label – помета о принадлежности слова к определенной области знаний [4, с. 50].

Как справедливо отмечает М. В. Моисеев, структура словарной статьи различается в одноязычных и двуязычных словарях. Словарная статья может иметь двоякую структуру: один сплошной текст или зоны основной и дополнительной информации. Формирование словарной статьи на настоящий момент является одной из актуальных проблем лексикографии: словарная статья представляет собой своеобразное «уравнение» между левой и правой частями, где первая является объясняемой, а правая – объясняющей. Левая представлена леммой (lemma), которая состоит из:

- 1) вокабулы,
- 2) грамматической и фонетической информации о слове.

В отечественных словарях транскрипция вокабулы приводится с помощью международной фонетической системы транскрипции, а в бри-

танской и американской лексикографии принято указывать произношение с помощью букв английского алфавита.

Правая часть имеет более сложную структуру, поскольку в ней представлены экспликация семантики слова, иллюстративный материал, показывающий функционирование слова в реальном контексте, фразеологические единицы. В правой части семантика вокабулы (заглавного слова) эксплицируется в одноязычных словарях в основном посредством словарного определения (definition), а в двуязычных и многоязычных – посредством эквивалентных соответствий [3, с. 83].

Л. Згуста в числе основных лексикографических средств описания лексического значения называет

- 1) словарное определение (the lexicographic definition);
- 2) расположение в системе синонимов (the location in the system of synonyms);
- 3) иллюстрацию примерами употребления в контексте (the exemplification);
- 4) пометы (the glosses) [6, с. 252].

По определению В. П. Беркова, словарная статья – это лемма со всей даваемой при ней информацией. Лемма – это также одно из важнейших понятий лексикографии (употребительны синонимы: вокабула, заглавное слово /entry, реестровое слово, черное слово). Лемма – это слово или словосочетание, которое составляет единицу словника, то есть снабжается в двуязычном словаре переводом (и дефиницией – в одноязычном [прим. М. С.]). Именно лемме посвящается словарная статья [2, с. 13].

Словарные статьи очень существенно различаются по своему объему – от одной строки до нескольких столбцов и даже страниц. Но В. П. Берков отмечает, что словарная статья всегда – независимо от объема – составляет абзац. В словарной статье лемма или часть ее, естественно, может многократно повторяться. Значительная экономия места достигается при замене этой формы каким-либо условным знаком. Для этого в разных странах пользуются разными обозначениями, например, первой буквой слова с дефисом или точкой.

Однако чаще всего используется знак, называемый тильдой (~). Он принят в ряде стран, в том числе и в России, и, по мнению В. П. Беркова, имеет ряд преимуществ перед другими обозначениями [2, с. 82].

Часто во флективных языках, то есть языках с развитым словоизменением (склонением, спряжением), в словарной статье приводится форма, частично отличная от формы леммы. В этих случаях удобно в лемме отделить ту часть, которая повторяется в статье, каким-либо знаком (в России для этой цели используется светлая вертикальная черта), и тильда в таком случае заменяет ту часть леммы, которая стоит слева от этой черты [2, с. 82].

Выше говорилось о том, что словарная статья посвящена лемме, то есть одной лексеме (одному слову) или аффиксу (суффиксу, приставке и др.). В целом это верно, но В. П. Берков указывает на одно важное исключение. Таким исключением является словарное гнездо – статья, в которой объединяется несколько (иногда значительное количество) лемм с общей начальной частью. Использование словарных гнезд (гнездование) – прием, дающий значительную экономию места без ущерба для интересов пользователя [2, с. 83].

В целом, согласно В. П. Беркову, общую структуру словарной статьи образуют следующие основные части:

- Лемма (вокабула, заглавное, или черное, или реестровое, слово).
- Зона фонетической информации.
- Зона грамматической информации.
- Зона эквивалентов.
- Отсылочная зона.

Разумеется, кроме леммы, не в каждой словарной статье обязательно содержатся все перечисленные части, или зоны. Так, во многих случаях не требуется зона фонетической информации, для ряда языков излишней является зона грамматической информации.

В отсылочной зоне пользователю сообщается, к каким статьям словаря ему целесообразно обратиться, чтобы получить дополнительную информацию о данной лемме. Основные виды отсылок (references) в двуязычных словарях следующие:

- Отсылка в виде треугольника ( $\Delta$ ) указывает на словарные статьи, в которых содержатся словосочетания с данным словом.
- Отсылка в виде стрелки ( $\rightarrow$ ) указывает на словарные статьи, содержащие конструкции, в которых может использоваться также данное слово.
- Отсылка *см. также* сообщает пользователю, что в статьях, перечисляемых за отсылочным обозначением, содержится информация, которая полезна для более полного уяснения значения

и/или употребления рассматриваемого слова [2, с. 84].

По существу, отсылочными являются статьи, посвященные нерегулярным несловарным формам и сообщающие пользователю грамматическую информацию о них, например: *gave – P. Part. from give*.

– В принципе, возможны отсылки от одного слова к другому – полному или очень близкому синониму. В этом случае удастся избежать повторения в двух статьях одинакового ряда переводящих эквивалентов. Этот прием особенно заслуживает применения, если оба синонима входного языка требуют комментария [например, описания реалий, специфичных для данной страны. – М. С.]. Помимо этого, таким способом пользователю сообщается, какой из синонимов более употребителен [2, с. 88].

Далее следует затронуть весьма важный вопрос включения в словарную статью специальных помет. Пометой называют слово (реже словосочетание), которое большей частью приводится в сокращенной или условной (символической) записи и которое дает определенную характеристику: а) слову или словосочетанию входного языка либо их значениям; б) его переводящему эквиваленту; в) отношению между переводимой и переводящей единицами словаря [2, с. 88].

В России, как и во многих других странах, пометы принято давать курсивом и без скобок. Иногда используются пометы-символы: например, миниатюрное изображение якоря означает «относящийся к морскому делу», изображение ноты – «относящийся к музыке», изображение весов – «относящийся к юриспруденции» и т. п. В настоящее время наиболее авторитетные лексикографические издательства, стремясь усовершенствовать свою продукцию и в погоне за репутацией новаторских, используют различные полиграфические маркеры в огромном количестве, изобретая все новые и новые варианты помет. При этом не следует, на наш взгляд, забывать о пользователе, который зачастую не сразу может разобраться во всем этом многообразии.

Согласно замечанию В. П. Беркова, при всей своей условности пометы должны быть максимально понятны и недвусмысленны, требуя минимального обращения к списку помет (сокращений и условных знаков), применяемых в словаре. Введение помет в лексикографическую практику было в свое время значительным шагом вперед и сыграло важнейшую роль в развитии словарного дела. Современный словарь немис-

лим без обширного набора разнообразных помет, который порой насчитывает несколько десятков. Исследователь выделяет следующие основные группы помет:

- 1) грамматические;
- 2) стилистические;
- 3) оценочные;
- 4) частотные;
- 5) ареальные;
- 6) отраслевые (специальные, терминологические);
- 7) степени соответствия эквивалента;
- 8) степени охвата значений;
- 9) отсылочные [2, с. 192].

Занимаясь одноязычными словарями, М. В. Моисеев также отмечает, что сфера применения помет (*glosses*) очень широка. Они могут указывать на этимологию слова, его положение на «шкале времени», на сферу его применения (*liter., coll., arch., obs., dial., vulg., zool.*). Распространенная ошибка студентов при работе со словарем – это игнорирование помет [3, с. 85], и с этим трудно не согласиться.

Все вышесказанное позволяет сделать следующие выводы:

– словарная статья как структурная единица словаря или энциклопедии, представляющая собой относительно самостоятельный текст, который включает в себя заглавное слово и его пояснение, отражает микроструктуру словаря;

– под микроструктурой (микротекстом) словаря принято понимать формат словарной статьи и характер его заполнения;

– отдельно выделяется макроструктура (макротекст) словаря (словарь как единое целое) и медиоструктура (медиотекст) как переход от общего указателя лексики к отдельной словарной статье в виде нескольких последовательных переходов к подразделениям постепенно уменьшающегося объема;

– являясь структурной единицей словника – основной и самой важной части словаря, – словарная статья сама составляет структуру с присущими ей общими частями, которые не зависят от типа словаря, как то: заголовочное (заглавное) слово, семантико-стилистические и грамматико-функциональные пометы, иллюстрации использования слова в языке;

– в целом, структурные части словарной статьи представляют собой довольно сложную систему, куда входят заглавное слово; значение слова; толкование/определение; цитата-иллюстрация; отсылка; различного рода пометы,

например, помета о временной или территориальной ограниченности употребления слова; помета о территориальной употребительности слова; помета о принадлежности слова к части речи; помета о принадлежности слова к определенной области знаний;

– словарная статья представляет собой своеобразное «уравнение» между левой и правой частями, где левая является объясняемой, а правая – объясняющей. Обе эти части далеко не равнозначны по объему, структуре, способу экспликации семантики слова, что делает актуальным вопрос о том, какой должна быть структура словарной статьи, чтобы удовлетворить как стремлениям лексикографов и лингвистов, так и потребностям многочисленных пользователей;

– единого мнения о том, какой она должна быть для наиболее полного раскрытия всех аспектов языка в словарных изданиях, на данный момент не существует. Это порождает массу как общих, так и частных проблем в этой области современной лексикографии;

– при использовании словарей для обучения иностранным языкам, безусловно, необходимо с самого первого занятия учить правильно пользоваться словарем, знакомить учащихся с его макроструктурой и функциями каждой компоненты. Понимание статуса, функций, а тем более структуры словарной статьи поможет научиться извлекать из словаря максимум информации не только для перевода, но и для активного самостоятельного изучения языка.

Таким образом, детальное рассмотрение структуры словарной статьи дает полное право рассматривать словарь как мультиструктурную организацию со сложным иерархическим строением, важнейшим корневым компонентом которого является словарная статья. Статья образует структуру словаря на микроуровне и служит «ключом доступа» к огромному количеству информации. Данный факт, на наш взгляд, говорит о том, что формирование у изучающих языки культуры работы со словарем является условием успешного и продуктивного овладения культурной и информационной языковой компетенцией.

#### Библиографический список

1. Антонова, С. Г. Редакторская подготовка изданий [Текст] / С. Г. Антонова. – М. : Прометей, 2005. – 126 с.
2. Берков, В. П. Двухязычная лексикография [Текст] / В. П. Берков. – СПб. : Изд-во СПбГУ, 1996. – 248 с.
3. Моисеев, М. В. Лексикография английского языка [Текст] : учебно-метод. пособ. для студентов языков. специальностей / М. В. Моисеев. – Омск : Изд-во ОмГУ, 2006. – 92 с.
4. Ступин, Л. П. Лексикография английского языка [Текст] / Л. П. Ступин. – М. : Высшая школа, 1985. – 167 с.
5. Ступин, Л. П. Нормативность и лексикография [Текст] / Л. П. Ступин – СПб. : Изд-во СПбГУ, 1997. – С. 20–27.
6. Ступин, Л. П. Теория и практика английской лексикографии [Текст] / Л. П. Ступин. – Л. : Изд-во ЛГУ, 1982. – 76 с.
7. Zgusta, L. Manual of Lexicography (Janua Linguarum. Series maior 39) [Текст] / L. Zgusta. – Prague : Academia / The Hague, Paris: Mouton, 1971. – 243 с.